

## MUNDOS PARALELOS: APRENDIZAJE LINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL DE LA LENGUA INGLESA A TRAVÉS DEL CINE

M<sup>a</sup> LUZ ARROYO VÁZQUEZ  
*Universidad Nacional de Educación a Distancia*

**RESUMEN.** *Esta comunicación se centra en mostrar las posibilidades que ofrece el cine como herramienta para tratar aspectos interculturales, sociales y lingüísticos en la clase de inglés. Detrás de toda lengua, existe una cultura. Por ello, el aprendizaje de una lengua debería conllevar no sólo enseñar aspectos lingüísticos sino también culturales.*

*Comparar distintos mundos llevará a que nuestros alumnos puedan comprender mejor otras culturas. Como consecuencia, nuestros alumnos serán más tolerantes y respetuosos hacia otras culturas.*

*En esta comunicación, pondré como ejemplo una película inglesa que refleja diferentes culturas y cómo éstas se interrelacionan. Veremos cómo la película analizada es espejo de la sociedad de hoy en día. Centraré la atención en unas escenas para poner de relieve la metodología que se puede utilizar no sólo para facilitar el aprendizaje de aspectos lingüísticos sino también el debate en la clase.*

**PALABRAS CLAVE:** *cultura, cine, enseñanza, aprendizaje, aspectos interculturales.*

**ABSTRACT.** *This talk focuses on showing the possibilities that offers the cinema as a resource to deal with intercultural, social and linguistic aspects in the English class. There is a culture behind any language. Therefore, learning a language should involve teaching not only linguistic aspects but also cultural issues.*

*Comparing different worlds will lead our students to a better understanding of other cultures. As a consequence, our students will become more tolerant and respectful for other cultures.*

*In this paper, I will give an example of an English film that reflects different cultures and how they intermingle. We will see how this film is a mirror of today's society. I will focus the attention on a selection of sequences that will highlight the methodology that we can use to facilitate not only the learning of linguistic aspects but also class discussion.*

**KEY WORDS:** *culture, cinema, teaching, learning, intercultural aspects.*

### 1. INTRODUCCIÓN

No hay lengua sin cultura, de lo cual se deriva que deba estar presente entre los objetivos prioritarios del profesorado de lengua inglesa lograr que el alumno adquiera además de la competencia lingüística un mayor conocimiento de su cultura, para que llegue a entenderla con más profundidad.

En mundo cada vez más globalizado y multicultural se debe reflexionar sobre la importancia de tener en cuenta el ámbito cultural y el intercultural en el proceso de enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras. Se van definiendo unos nuevos perfiles sociales en Europa, debido en parte a la inmigración que se está incrementando en los últimos años. Se pone de relieve una presencia notable de una diversidad cultural, que, a su vez, está contribuyendo a crear un nuevo espacio europeo de la educación. Así, las escuelas españolas se han convertido en un mundo donde tiene cabida una gran diversidad de culturas, ideas, creencias e ideologías. Los alumnos provienen de lugares tan dispares como África, Asia, Europa del Este y América Latina, que van conformando unos nuevos paradigmas de relaciones sociales.

La presente comunicación tiene como objetivo invitar a la reflexión sobre cómo se puede invitar a la participación activa de alumnos pertenecientes a distintas culturas utilizando el cine como recurso didáctico en la clase de lengua inglesa, aportando unas orientaciones metodológicas basadas en la experiencia práctica docente.

Por consiguiente, resulta conveniente aplicar una metodología que, usando la lengua objeto de estudio y todos los recursos didácticos a nuestro alcance, muestre el contexto cultural, con el fin de propiciar una convivencia pacífica mediante el acercamiento a otras culturas, dinamizando la vida cultural de la escuela.

En esta comunicación nos centraremos en el cine como uno de los recursos didácticos que hacen viables la introducción del contexto cultural en la clase de inglés. Como ejemplo, se ha elegido una película que aborda el tema de la inmigración.

## 2. EL CINE COMO RECURSO DIDÁCTICO

En un mundo donde prevalecen las imágenes, el cine nos ofrece un sinfín de posibilidades de llevar a la práctica nuevas prácticas metodológicas y de llamar la atención sobre distintos temas culturales, logrando que el aprendizaje de la lengua resulte más atractivo para el alumno. El cine puede ser utilizado en la didáctica de la lengua extranjera pues constituye un buen complemento al libro de texto, rompiendo la rutina y despertando el interés en el alumno.

Son muchas las películas de cine que plantean aspectos socioculturales. Así, centrándonos en el mundo anglosajón, podemos citar, entre otros títulos, para trabajar el tema de la inmigración que hemos puesto como ejemplo, las siguientes películas: *The Grapes of Wrath* (la Depresión americana), *West Side Story* y *Gangs of New York* (la emigración y las pandillas callejeras en Nueva York). El vídeo o el DVD son unos recursos muy prácticos para ser utilizados en el aula. En la mayoría de los centros, podemos encontrar estos recursos didácticos acompañados de unas guías que casi todos los profesores de idiomas emplean en un momento dado. No obstante, propongo que nos atrevamos a preparar nuestro propio material basado en escenas de películas de cine. Además, tengamos muy presente que el cine nos ofrece una infinidad de ideas para abordar aspectos socioculturales de la lengua que impartimos.

Debido a la falta de tiempo, es difícil ver en la clase películas enteras, pese a que se hayan trabajado previamente. En general, podremos poner unas dos películas enteras durante cada curso. Sin embargo, aconsejo que trabajemos con una o varias secuencias cortas con una duración de unos tres, cinco, o diez minutos como máximo. Si es posible, es mejor que usemos el DVD que el vídeo, ya que permite ahorrar mucho tiempo en localizar las escenas que busquemos.

### 2.1. *Actividades previas al visionado de la sesión de cine:*

En la fase previa al visionado de la sesión de cine trataremos de orientar al alumno para estimularle a que vea las escenas que hayamos escogido desde un punto de vista reflexivo.

i) Inventar historias basadas en hechos reales e invitar a la reflexión.

Al pensar en el tema de las migraciones se pueden escoger algunas fotos de cuadros que hagan alusión al tema. En un mundo donde prevalecen las imágenes, utilizar fotografías de cuadros o fotos de prensa que acopien aspectos socioculturales. Las fotografías ofrecen un caudal de posibilidades didácticas, captando la atención del alumno y calando en su memoria.

Como señala Susan Sontag, “en una era de sobrecarga informativa, la fotografía ofrece un modo expedito de comprender algo y un medio compacto de memorizarlo”. (Susan Sontag, 2003: 31)

Respecto a fotos de cuadros, resulta interesante la serie sobre movimientos migratorios del pintor Jacob Lawrence (1917-2000). La actividad busca no sólo que los alumnos se imaginen una historia partir de los cuadros, realizando una práctica oral sino también que reflexionen sobre el hecho que el artista narra: el gran éxodo que tuvo lugar desde las zonas rurales del sur hacia los enclaves urbanos en los Estados Unidos.

Asimismo, se pueden mostrar por un lado, fotos sobre migraciones en la etapa de la Gran Depresión americana y por otro lado, fotos de prensa actuales que hagan alusión al mismo tema en el contexto europeo.

ii) Mostrar fotos de una forma rápida, sin que los alumnos lleguen a verlas del todo bien (fotos de lugares conocidos de países de habla inglesa) Se hace preguntas muy generales y se les enseña la foto de nuevo rápidamente, pero no tan rápido como la primera vez. Se vuelve a hacer preguntas, consiguiéndose que los alumnos quieran participar y adivinar todo lo que les sea posible acerca de la foto en cuestión.

A continuación, les enseñamos fotos de los lugares de origen de los alumnos que hay en el aula: Marruecos, China, de Rumania, Perú, etc.

III) Fotografías para reflexionar.

Para esta actividad hay que escoger fotos que inciten a hablar: gente que va hacia el exilio, etc. Formularemos preguntas del tipo: What is happening in the pictures? What is going to happen?

iv) Colocar fotos en una secuencia para completar una historia.

Seleccionamos varias fotos que guarden relación y ponemos un número en la primera con la que queremos que todos inicien la historia y en la última. Los alumnos, en parejas o en grupo, construirán una historia con ellas.

v) Fotos similares pero con pequeñas diferencias. Gentes de distintas culturas. Utilizarlas para practicar no sólo estructuras gramaticales y vocabulario sino para hacer pensar al alumno en la convivencia de distintos modos de vida, religiones, creencias, etc.

vi) Fotos de prensa.

La prensa es un recurso que aporta un contexto sociocultural actual, dando a conocer temas de inmigración, de arte, de música, etc., e induciendo a la práctica de diferentes funciones del lenguaje.

Existen muchas actividades relacionadas con fotos de prensa que dan grandes resultados. De ellas, explicaré una muy recomendable por la participación que requiere y el dinamismo que conlleva.

La actividad que propongo consiste en seleccionar varios artículos de actualidad que incluyan la fotografía de personajes reales que hayan emigrado por diferentes motivos a países de habla inglesa: Einstein, etc. Se ponen en las paredes de la clase alrededor de diez artículos que tengan fotografías de los personajes seleccionados, y se divide la clase en grupos de cuatro o cinco alumnos. Se entrega a los alumnos una lista de titulares que deberán unir a la noticia correspondiente. Sin duda, la fotografía les ayudará. Este ejercicio es muy divertido y muy práctico, desde el punto de vista del aprendizaje cultural, ya que los

estudiantes se ven obligados observar la fotografía atentamente y a leer parte de la noticia para averiguar que el titular correcto en cada caso. Se queremos aplicar la actividad en una clase con alumnos de un nivel avanzado, se puede añadir dificultad a este ejercicio, escogiendo dos o tres fotografías distintas de un mismo personaje, pero que presenten diferentes posturas y actitudes.

Una variante de esta actividad para tratar la interculturalidad consiste en seleccionar noticias de prensa que estén en español o en inglés y que hagan referencia a la cultura de los países a los que pertenecen nuestros alumnos: de España, de China, etc., que podemos conseguir en revistas, periódicos, en internet, etc. Por ejemplo, podemos buscar noticias, posters, etc., que hagan alusión a las celebraciones con motivo de la Navidad en diferentes lugares del mundo y que a partir de ahí los alumnos expliquen las similitudes y diferencias existentes. Un caso concreto puede ser que los alumnos chinos expliquen a los demás como se celebra año nuevo chino en Madrid, en el barrio de Lavapiés.

La prensa es un recurso que, aparte de dinamizar las clases, aporta un contexto socio-cultural y político actual. Además de dar a conocer temas de política internacional, de emigración, de arte, de música, etc., la prensa induce a la práctica de diferentes funciones del lenguaje como: dar opiniones, hacer preguntas, expresar la probabilidad, contar una historia, mostrarse de acuerdo o en desacuerdo, etc.

Existen muchas actividades y juegos relacionados con la prensa, de los cuales cabe citar uno muy recomendable por la participación que requiere y el dinamismo que conlleva. Lo explicaré brevemente: la actividad que propongo consiste en poner varios artículos en las paredes, entre diez y veinte, y dividir la clase en grupos de cuatro o cinco alumnos. Se entrega a los alumnos una lista de titulares que deberán unir a la noticia correspondiente. Este ejercicio es muy divertido y muy práctico, desde el punto de vista del aprendizaje cultural, ya que los estudiantes se ven obligados a leer parte de la noticia para averiguar el titular correcto en cada caso.

## 2.2. Sesión de cine

Película sugerida: *East is East*

Esta película es muy recomendable para trabajar en la clase de inglés, porque nos ofrece la posibilidad de hacer referencia a temas como la discriminación racial, la inmigración y la interculturalidad.

Sinopsis

La película “East is East” plantea el drama familiar que surge a raíz del intento de un padre de preservar la tradición familiar a toda costa. El padre pakistaní, propietario de una freiduría de pescado y patatas, está casado con una mujer británica y trata de educar a los hijos conforme a la cultura de la que proviene. Sin embargo, los hijos desean integrarse en la sociedad en la que han nacido y viven. La acción se sitúa en Salford, Manchester, en 1971.

Temas

Esta película además del tema de la inmigración aborda otras cuestiones muy interesantes como las relaciones interculturales y el choque cultural, la soledad, la violencia de género, la intolerancia, los matrimonios de conveniencia y el machismo.

Posibles secuencias cinematográficas para analizar

Varias secuencias de la película *East is East* de Damien O'Donnell pueden ser utilizadas en clase para tener un debate con los alumnos sobre las tradiciones y la adaptación cultural. Por ejemplo, podemos seleccionar la escena del viejo xenófobo que se manifiesta contra los pakistaníes y hace comentarios del tipo “dejas entrar a uno y viene toda la tribu” la escena de la conversación que mantiene Annie y Ella Khan, después de que al hijo pequeño de Ella le sea practicada la circuncisión, la escena en la que los hijos de George Khan están comiendo salchichas y tocino frito en ausencia del padre o bien las escenas que plantean el tema del matrimonio concertado.

#### Ficha técnica

Director: Damien O'Donnell  
Guión: Ayub Khandin  
Productora: Leslee Udwin  
Montaje: Michael Parker  
Director artístico: Tom Monroy  
Música original: Deborah Mollison  
Género: Comedia/drama

#### Ficha artística

Intérpretes: Om Puri (George Khan), Linda Bassett (Ella Khan), Jordan Routlege (Sajid Khan), Archie Panjabi (Meenah Khan), Emil Marwa (Meneer Khan) Chriss Bisson (Saleem Khan), Jimi Mistry (Tariq Khan), Raji James (Abdul Khan), Ian Aspinall (Nazir Khan) y Lesley Nicol (tía Annie).

Ejemplo de secuencia: la conversación entre Tariq y George Khan

Actividades sugeridas:

i) Explicar el léxico y las estructuras gramaticales

Se pueden explicar expresiones como las siguientes:

to be fed up with  
to warn  
to bring someone up  
to get married to  
Bastard

ii) Trabajar con la transcripción de la escena. Dos ideas prácticas:

- a) Entregar a los alumnos la transcripción de la secuencia de forma desordenada y pedirles que la ordenen. (rewrite the dialogue in the correct order)
- b) Darles la transcripción de la secuencia con errores léxicos y expresiones distintas a las que aparecen en la escena para que traten de corregirlos.

Transcripción ordenada:

Tariq: Look Dad  
 We are all fed up of being told what to do and where to go  
 George Khan: I'm warning you, mister  
 I'm not bringing you up to give me no respect  
 Pakistani sons always show respect  
 Tariq: I am not Pakistani  
 I was born here I speak English no Urdu  
 George Khan: Son you don't understand, of course you don't listen to me  
 I am trying to show you a good way to live  
 You are not English  
 English people are never accepting you  
 In Islam everyone is equal  
 no black men no white men all Muslims, a special community  
 Tariq: I'm not saying it's not, dad  
 I just think I've got the right to choose the one I marry to  
 George Khan: You want to choose like Nazir?  
 To lose everything?  
 You want a bloody English girl. They are no good, drink alcohol, no look care  
 Tariq: If English female are so bad, why did you marry mum?  
 George Khan: Bastard, I tell you don't go too far with me  
 Bastard, you'll do what I tell you  
 You understand?  
 You understand me?  
 You understand me?  
 Tariq: I understand you  
 I understand you  
 I'll do what you want  
 George Khan: Good  
 Tariq: I will get married to a Pakistani and now doing that,  
 I'll get married to a fucking English woman as well just like my dad.

### 3. Hacer preguntas para ver la comprensión del texto

- ¿Cuál es el tema de conversación entre padre e hijo?
- ¿Qué le plantea Tariq a su padre?
- ¿Qué opinión tiene George Khan de la aceptación de los ingleses hacia los Pakistaníes?
- Según George ¿cómo son las mujeres inglesas?
- ¿Convince George a Tariq?

### 4. Actividades para trabajar los aspectos culturales e interculturales

- Describir el lugar donde se desarrolla la acción.
- Describir los personajes: rasgos externos y acciones que los definen.
- Describir el lugar donde sucede la acción.

Como en la película se hace referencia a dos espacios diferentes: Inglaterra y Pakistán, se puede pedir a los alumnos que busquen su ubicación, sus modos de vida y la relación entre ambos debido a la inmigración de Pakistaníes a Inglaterra.

Formar dos equipos: uno defiende con argumentos la posición del hijo, Tariq, y otro las del padre, George Khan.

Mantener un debate en clase. Dos posibles temas: los matrimonios de conveniencia y la inmigración.

Si decidimos poner una escena además de la sugerida, podemos elegir la escena en la que los hijos comen salchichas y bacon, y pedir a los distintos alumnos que hablen de las comidas típicas de su país y poner una degustación, música de sus lugares, cuentos y tradiciones de sus lugares de origen.

5. Role-Play. Pedir a los alumnos que dramaticen la escena que han visto.

6. Realizar una búsqueda de películas que aborden la misma temática de la inmigración

7. Plantear un coloquio sobre la inmigración, un debate con los alumnos sobre la adaptación cultural.

8. Dividir la clase en dos partes y pedir a la mitad de los alumnos que se sienten de espaldas a la pantalla del televisor y a la otra mitad que se coloque frente al televisor. Parte de los alumnos verán la secuencia elegida sin sonido y se la irán describiendo a los que no la ven. A continuación, los alumnos intercambiarán los lugares y los papeles.

### 3. CONCLUSIONES

La presencia multicultural en la comunidad educativa europea está generando un amplio debate social que lleva a pensar sobre los aspectos culturales que se deben incluir en la práctica docente. Por ello, esta comunicación ha pretendido mostrar que, impartiendo de una forma práctica y amena conocimientos sobre la cultura de un país, en este caso Inglaterra, permite al alumno que se enriquezca al adentrarse en otros mundos culturales.

La clase de lengua inglesa no sólo debe incluir la práctica de las destrezas lingüísticas sino también el aprendizaje de distintos aspectos de la cultura que hay detrás, teniendo en cuenta la diversidad cultural existente en el aula para conseguir en la escuela un clima de convivencia y de respeto hacia todas las culturas. Para ello, el cine es un gran recurso educativo pues nos ofrece una infinidad de ideas para abordar aspectos socioculturales de la lengua que enseñamos.

En definitiva, se sugiere utilizar una metodología práctica que proporcione medios de motivación y estímulo para acercar al alumno al contexto cultural en el aprendizaje de la lengua inglesa.

### BIBLIOGRAFÍA

Lane, J. and O'Sullivan, M. (eds.) (1999): *A Twentieth-Century American Reader*. Vol.1 1900-1945. Washington D.C., United States Information Agency.

Kramsch C. (1993): *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford, Oxford University Press.

Greenall, S.(1984): *Language, Games and Activities*. Amersham, Hulton Educational Publications.

Gombrich E.H. (2001): *La historia del arte*. Madrid, Debate S.A.

Sontag, S. (2003): *Ante el dolor de los demás*. Madrid, Santillana Ediciones Generales S.L.